

N SERIES

OZARK

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Bill Dubuque | Mark Williams

ÉPISODE 1.04

"Tonight We Improvise"

Marty engage Ruth pour réussir un casse. L'agent Petty noue une relation avec un membre de la famille Langmore. Jonas présente un comportement inquiétant.

ÉCRIT PAR:

Paul Kolsby

RÉALISÉ PAR:

Daniel Sackheim

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

21.7.2017

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

ACTEURS

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde
Julia Garner	...	Ruth Langmore
Jordana Spiro	...	Rachel
Jason Butler Harner	...	Roy Petty
Esai Morales	...	Del
Peter Mullan	...	Jacob Snell
Lisa Emery	...	Darlene Snell
Harris Yulin	...	Buddy Dieker
Marc Menchaca	...	Russ Langmore
Christopher James Baker	...	Boyd Langmore
Carson Holmes	...	Three
Adam Boyer	...	Bobby Dean

1

00:00:06,089 --> 00:00:09,884
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:18,185 --> 00:00:21,188
D'accord.

Les rudiments du blanchiment d'argent.

3

00:00:22,355 --> 00:00:25,275
Tu trouves une mallette
contenant cinq millions de dollars.

4

00:00:26,193 --> 00:00:27,444
Qu'est-ce que tu achètes ?

5

00:00:27,527 --> 00:00:31,531
Un yacht ? Un château ?
Une voiture de sport ?

6

00:00:31,614 --> 00:00:35,118
Désolé. À cause du fisc,
tu ne peux rien acheter de valeur.

7

00:00:37,579 --> 00:00:40,207
Tu ferais mieux
de mettre l'argent à la banque.

8

00:00:40,290 --> 00:00:43,751
Mais voilà le problème.
Cet argent sale est trop propre.

9

00:00:43,835 --> 00:00:46,088
Il a l'air de sortir d'un coffre-fort.

10

00:00:46,171 --> 00:00:50,800
Il faut le vieillir un peu. Le traîner
dans la boue. Lui rouler dessus.

11

00:00:50,883 --> 00:00:53,178
Tout ce qui pourrait
lui donner l'air usagé.

12

00:00:55,012 --> 00:00:57,932

Ensuite, il te faut une affaire
qui utilise du liquide.

13

00:00:58,015 --> 00:00:59,809
Quelque chose de sympa et d'agréable,

14

00:01:00,477 --> 00:01:02,729
avec une comptabilité
facile à manipuler.

15

00:01:02,812 --> 00:01:05,356
Pas de reçus de cartes de crédit, tout ça.

16

00:01:10,153 --> 00:01:13,906
Tu ajoutes les cinq millions
aux liquidités de ton affaire sympa.

17

00:01:17,744 --> 00:01:20,913
Le tout quitte une banque américaine...

18

00:01:22,415 --> 00:01:25,918
pour une banque dans un pays
qui se fiche du fisc.

19

00:01:26,836 --> 00:01:30,382
Ensuite, il se retrouve
sur un compte chèque classique, et voilà.

20

00:01:31,299 --> 00:01:34,927
Il te suffit d'avoir accès
à l'un des trois millions de terminaux,

21

00:01:35,011 --> 00:01:36,554
car ton but est atteint.

22

00:01:37,305 --> 00:01:38,973
Ton argent est blanchi.

23

00:01:39,056 --> 00:01:41,893
Il est aussi valable
que celui de n'importe qui.

24

00:02:39,033 --> 00:02:40,327
Bonsoir.

25

00:02:40,910 --> 00:02:43,788
Quoi ? Vous me reconnaissez pas
si vous voyez pas mes seins ?

26

00:02:45,165 --> 00:02:46,583
Ça va, Raven ?

27

00:02:46,666 --> 00:02:48,751
En fait, je m'appelle Margaret.

28

00:02:50,420 --> 00:02:53,047
- Tu as la fiche de paie ?
- Oui.

29

00:02:54,131 --> 00:02:55,258
Merci.

30

00:03:08,229 --> 00:03:12,025
Elles sont toutes comme ça ?
Sans raison sociale, juste un numéro ?

31

00:03:16,279 --> 00:03:19,115
- Et le coffre ?
- Il est dans le bureau.

32

00:03:19,198 --> 00:03:21,075
- Tu es sûre ?
- Oui.

33

00:03:21,158 --> 00:03:22,410
Il est noir, en acier.

34

00:03:22,494 --> 00:03:26,080
Il a une molette qu'il faut tourner,
comme sur un casier.

35

00:03:26,998 --> 00:03:28,082
Tiens.

36

00:03:32,211 --> 00:03:33,588
On va où ?

37

00:03:34,756 --> 00:03:37,842
- Comment ça ?
- On baise maintenant, non ?

38

00:03:38,968 --> 00:03:40,177
Non.

39

00:03:43,139 --> 00:03:44,932
- Une pipe ?
- Ça va aller.

40

00:03:45,016 --> 00:03:47,352
Tu pourras donner ça au serveur ?

41

00:03:52,148 --> 00:03:55,360
Elle est vendue.
Quarante mille de plus que prévu.

42

00:03:56,068 --> 00:03:58,280
Jonah est né dans cette maison.

43

00:03:59,239 --> 00:04:02,409
Charlotte est née dans une autre.
On l'a vendue aussi.

44

00:04:02,492 --> 00:04:05,954
Si on s'attache à une propriété,
on ne fait pas de bénéfice.

45

00:04:07,497 --> 00:04:11,834
J'y ai beaucoup réfléchi.
Je sais qu'on n'est pas...

46

00:04:12,960 --> 00:04:15,755
Je sais que niveau confiance,
on n'est pas au top.

47

00:04:15,838 --> 00:04:17,340
Crache le morceau, Wendy.

48

00:04:18,925 --> 00:04:23,638
Si on envisageait, sans s'attacher,
de protéger nos économies

49

00:04:23,721 --> 00:04:26,933
pour les enfants,
vu que le FBI est venu à la maison...

50

00:04:27,016 --> 00:04:29,727
Tu veux mettre nos biens à ton nom ?

51

00:04:30,645 --> 00:04:33,648
- Ce serait plus intelligent.
- Pas question.

52

00:04:33,731 --> 00:04:35,983
S'ils t'arrêtent, ils gèleront tout.

53

00:04:37,527 --> 00:04:39,111
Ça n'arrivera pas.

54

00:04:39,195 --> 00:04:44,075
Et si on utilisait cet argent
pour quelque chose ?

55

00:04:44,158 --> 00:04:45,368
Dans l'immobilier ?

56

00:04:46,160 --> 00:04:48,496
- L'immobilier ?
- Ce serait un investissement.

57

00:04:48,580 --> 00:04:52,917
J'essaie de nous sauver la vie,
pas de t'aider dans ta nouvelle carrière.

58

00:05:32,915 --> 00:05:34,208
C'est douloureux ?

59

00:05:35,877 --> 00:05:37,003
De quoi ?

60
00:05:38,880 --> 00:05:40,214
De mourir.

61
00:05:43,009 --> 00:05:44,427
Vivre, c'est douloureux.

62
00:05:45,512 --> 00:05:48,055
L'an dernier,
un élève de mon école est mort.

63
00:05:49,807 --> 00:05:51,308
Il avait un cancer.

64
00:05:52,519 --> 00:05:53,561
Eh bien...

65
00:05:53,645 --> 00:05:55,980
"On naît à cheval sur une tombe."

66
00:05:58,983 --> 00:06:01,444
- Tu sais ce que ça veut dire ?
- Non.

67
00:06:01,528 --> 00:06:02,737
Assieds-toi.

68
00:06:06,616 --> 00:06:09,661
Ça veut dire qu'on...

69
00:06:10,870 --> 00:06:13,330
meurt tous dès l'instant où on naît.

70
00:06:13,415 --> 00:06:15,207
Ça passe vite.

71
00:06:15,291 --> 00:06:16,668
Ne perds pas ton temps.

72
00:06:17,669 --> 00:06:19,253
Ne perds pas ton temps.

73
00:06:26,385 --> 00:06:28,513
Vous mourriez sans l'oxygène ?

74
00:06:30,640 --> 00:06:32,224
Je ne sais pas.

75
00:06:34,268 --> 00:06:36,103
Ça y est, je suis mort ?

76
00:06:39,899 --> 00:06:41,025
Oui.

77
00:06:41,901 --> 00:06:43,110
Tu veux essayer ?

78
00:06:56,916 --> 00:06:58,292
C'est froid.

79
00:06:59,877 --> 00:07:02,421
PORTES OUVERTES - DERMODY IMMOBILIER

80
00:07:48,300 --> 00:07:50,136
Eduardo...

81
00:07:50,219 --> 00:07:51,262
Laissez-moi...

82
00:07:52,221 --> 00:07:53,598
Écoutez.

83
00:07:53,681 --> 00:07:54,849
Je vous écoute.

84
00:07:56,768 --> 00:07:57,894
Oui.

85
00:07:59,436 --> 00:08:01,773
Écoutez, Eduardo... Sí, sí.

86
00:08:03,024 --> 00:08:05,317

Oui. Sí.

87

00:08:06,694 --> 00:08:07,987
Eh bien...

88

00:08:08,070 --> 00:08:11,908
Vous pourriez passer un marché pour moi ?

89

00:08:13,117 --> 00:08:17,664
Il y aurait un conflit d'intérêt ?

90

00:08:19,248 --> 00:08:20,875
No ?

91

00:08:20,958 --> 00:08:22,669
Gracias, amigo.

92

00:08:22,752 --> 00:08:23,753
Très bien.

93

00:08:25,129 --> 00:08:29,509
Charlotte, tu ne pourrais pas
mettre un coupe-vent ou quelque chose ?

94

00:08:29,592 --> 00:08:30,885
Il fait 34 degrés.

95

00:08:30,968 --> 00:08:34,556
Si tu veux attirer quelqu'un qui lit,
mets du Shakespeare sur tes fesses.

96

00:08:34,639 --> 00:08:38,643
Très malin. On est en 2017, papa.
Tu ne devrais pas me stigmatiser.

97

00:08:38,726 --> 00:08:42,021
Et tu ne devrais pas porter
le short de Jonah.

98

00:08:42,104 --> 00:08:43,105
Je n'y crois pas.

99

00:08:45,817 --> 00:08:49,571
- Vous avez besoin d'un avocat ?
- J'ignore de quoi vous parlez.

100

00:08:49,654 --> 00:08:51,906
J'ignorais que vous parliez espagnol.

101

00:08:53,365 --> 00:08:55,159
Trois ans au lycée.

102

00:08:55,243 --> 00:08:57,245
Vous aviez l'air de le parler couramment.

103

00:08:57,328 --> 00:08:59,747
M. Azria était un sacré emmerdeur.

104

00:09:01,999 --> 00:09:05,419
- Chicago. Vous êtes fan des Cubs ?
- Oui et fier de l'être.

105

00:09:05,502 --> 00:09:08,214
C'est de naissance
ou vous suivez la mode ?

106

00:09:10,091 --> 00:09:12,760
J'ai grandi à South Bend,

107

00:09:12,844 --> 00:09:16,556
ça coulait de source,
vous savez, Dieu et le football.

108

00:09:17,890 --> 00:09:18,933
Et le football.

109

00:09:21,352 --> 00:09:24,772
- On m'a élevée dans la haine des Cubs.
- Et moi, des Cardinals.

110

00:09:24,856 --> 00:09:27,441
50 dollars qu'on bat les Cubs ce week-end.

111

00:09:27,524 --> 00:09:29,401
Pari tenu.

112
00:09:30,570 --> 00:09:33,530
Elle a 15 ans, enfoiré !

113
00:09:35,324 --> 00:09:36,618
Merde.

114
00:09:52,592 --> 00:09:54,260
Langmore.

115
00:10:07,564 --> 00:10:09,525
À qui tu écrivais ?

116
00:10:09,609 --> 00:10:11,235
C'est pas vos affaires.

117
00:10:12,153 --> 00:10:15,281
C'est mon entreprise,
ce sont mes affaires.

118
00:10:16,573 --> 00:10:21,287
Tu savais que la semaine dernière,
les O'Connor sont venus manger ici,

119
00:10:21,370 --> 00:10:24,832
et quand ils sont rentrés chez eux,
on leur avait volé leurs bijoux,

120
00:10:24,916 --> 00:10:27,001
leur télé, leur chaîne hi-fi ?

121
00:10:28,002 --> 00:10:29,170
Non ?

122
00:10:30,463 --> 00:10:34,717
Je sais que tu fais seulement la plonge,
mais qu'on soit bien claires,

123
00:10:36,177 --> 00:10:39,722
les gens ont certaines attentes

quand ils viennent ici.

124

00:10:39,806 --> 00:10:41,557
Ils veulent des couverts propres.

125

00:10:41,641 --> 00:10:44,601
Ils veulent du café à volonté.

126

00:10:44,686 --> 00:10:46,771
Ils veulent être sûrs
qu'après avoir mangé,

127

00:10:46,854 --> 00:10:50,733
ils retrouveront toutes leurs affaires
en rentrant.

128

00:10:54,654 --> 00:10:56,155
C'est une voleuse.

129

00:11:03,913 --> 00:11:05,081
Allô ?

130

00:11:05,164 --> 00:11:06,999
Comment va mon argent, Marty ?

131

00:11:09,501 --> 00:11:13,380
Bien. Mieux que prévu.
Il commence à bouger.

132

00:11:13,464 --> 00:11:15,883
Je n'ai même pas encore reçu un million.

133

00:11:16,718 --> 00:11:20,722
Quand tu dis qu'il bouge,
c'est parce que tu m'as envoyé un chèque ?

134

00:11:22,431 --> 00:11:25,852
Vous aurez 500 billets dans 48 heures.

135

00:11:25,935 --> 00:11:30,606
Le deal, c'était 8 000.
Ça n'avance pas très vite.

136
00:11:30,689 --> 00:11:33,609
Le 4 juillet n'est pas encore passé.

137
00:11:33,692 --> 00:11:36,028
La fête nationale américaine ?

138
00:11:36,112 --> 00:11:37,321
Exactement.

139
00:11:37,404 --> 00:11:39,698
Tu sais ce qu'il y a d'autre en juillet ?

140
00:11:39,782 --> 00:11:42,076
- Non.
- Mon anniversaire.

141
00:11:42,159 --> 00:11:44,245
Tu sais ce que je veux en cadeau ?

142
00:11:45,204 --> 00:11:47,957
- Non.
- Une bonne nuit de sommeil.

143
00:11:48,958 --> 00:11:50,126
Chier un bon coup

144
00:11:51,043 --> 00:11:53,254
et recevoir plusieurs millions blanchis.

145
00:11:54,130 --> 00:11:55,965
Le dernier, je peux m'en occuper.

146
00:11:56,048 --> 00:11:57,967
Admets-le. Tu es foutu.

147
00:11:58,801 --> 00:12:03,180
On va tuer ta famille sans douleur,
et cette folie sera terminée.

148
00:12:06,350 --> 00:12:08,685

Je ne sais pas
ce que vous voulez entendre.

149

00:12:08,770 --> 00:12:10,729
C'est ton étude clinique.

150

00:12:11,355 --> 00:12:15,109
C'est ton expérience et franchement,
je n'aime pas les expériences.

151

00:12:15,192 --> 00:12:16,277
Elles me constipent.

152

00:12:17,486 --> 00:12:18,695
Faites-moi confiance.

153

00:12:18,780 --> 00:12:22,658
Non, Marty, je te faisais confiance.
Maintenant, je ne sais pas.

154

00:12:23,575 --> 00:12:24,576
Allô ?

155

00:12:31,292 --> 00:12:33,085
Ruth, je peux te parler ?

156

00:12:38,340 --> 00:12:39,591
On va dans mon bureau.

157

00:12:52,604 --> 00:12:53,730
Joli !

158

00:12:55,274 --> 00:12:58,277
On dirait l'autre d'un tueur en série.

159

00:12:58,360 --> 00:13:01,238
- J'ai un travail pour toi.
- J'en ai déjà un.

160

00:13:01,322 --> 00:13:05,367
Il y a un coffre dans le bureau
de Bobby Dean. Je veux son contenu.

161
00:13:06,160 --> 00:13:08,537
Que je cambricole un club de strip-tease ?

162
00:13:08,620 --> 00:13:09,621
Oui.

163
00:13:10,706 --> 00:13:11,707
Pourquoi ?

164
00:13:12,834 --> 00:13:15,419
Moins tu en sais, mieux ça vaut.

165
00:13:17,296 --> 00:13:19,215
Et qu'est-ce que j'y gagne ?

166
00:13:21,342 --> 00:13:24,761
Si tu veux avancer dans les affaires,
ce genre de questions,

167
00:13:24,846 --> 00:13:26,555
il vaudrait mieux éviter.

168
00:13:27,514 --> 00:13:29,934
Allez vous faire foutre. C'est mieux, ça ?

169
00:13:30,017 --> 00:13:32,644
Je n'aime pas donner de détails superflus.

170
00:13:32,728 --> 00:13:38,192
Il y a un coffre. Je veux son contenu.
Ce serait contre-productif d'en dire plus.

171
00:13:40,194 --> 00:13:43,489
Par contre, ce qui te concerne,

172
00:13:43,572 --> 00:13:46,868
c'est que je te propose
10 % de ce qu'il contient.

173
00:13:46,951 --> 00:13:48,369

Et qu'est-ce qu'il contient ?

174

00:13:48,452 --> 00:13:49,912
Ça aussi, c'est superflu.

175

00:13:49,996 --> 00:13:52,999
C'est moi qui prends le risque.
J'en veux 80 %.

176

00:13:53,790 --> 00:13:57,253
Bon sang. Je suis ton patron
et j'espère ne pas avoir à négocier

177

00:13:57,336 --> 00:13:59,796
- dès que je te demande quelque chose.
- Cinquante.

178

00:13:59,881 --> 00:14:01,883
Et si je demandais à quelqu'un d'autre ?

179

00:14:05,011 --> 00:14:07,930
Je te donnerai 25 %. Le débat est clos.

180

00:14:08,931 --> 00:14:10,516
Acquiesce, au moins.

181

00:14:12,018 --> 00:14:13,644
Parfait. Merci.

182

00:14:24,071 --> 00:14:25,447
BUREAU FÉDÉRAL D'ENQUÊTES

183

00:14:40,337 --> 00:14:44,591
RECHERCHE - RUTH LANGMORE

184

00:15:13,454 --> 00:15:15,206
ARRÊTÉ

185

00:15:33,765 --> 00:15:37,894
LAC DES OZARKS, MISSOURI

186

00:15:41,565 --> 00:15:45,694
Pour un boulot de strip-teaseuse,
tu aurais pu te fringuer un peu plus sexy.

187
00:15:50,532 --> 00:15:52,201
Tu as déjà dansé ?

188
00:15:53,660 --> 00:15:54,996
Un peu.

189
00:15:55,079 --> 00:15:56,788
C'est des conneries.

190
00:15:56,872 --> 00:15:58,582
Tu as quel âge ?

191
00:15:58,665 --> 00:15:59,959
19 ans.

192
00:16:01,210 --> 00:16:04,255
- Tu es née en quelle année ?
- 1998.

193
00:16:08,509 --> 00:16:12,804
Ce boulot fait rêver toutes les filles,
mais il ne convient pas à toutes.

194
00:16:13,722 --> 00:16:15,182
Tu piges ?

195
00:16:17,226 --> 00:16:18,602
Tourne-toi.

196
00:16:23,607 --> 00:16:25,151
Remonte ton pantalon.

197
00:16:31,323 --> 00:16:33,867
Plus que ça. Plus haut sur ton cul.

198
00:16:36,245 --> 00:16:37,246
Bon.

199

00:16:38,038 --> 00:16:40,124
On pourra en faire quelque chose.

200

00:16:40,499 --> 00:16:42,084
Retourne-toi.

201

00:16:48,382 --> 00:16:52,761
Il y a deux genres de danse.
Sur scène ou lap dance.

202

00:16:52,844 --> 00:16:57,683
Sur scène,
tu essaies de vendre une lap dance.

203

00:16:57,766 --> 00:17:01,478
Sur scène, si un mec te jette du blé,
il est peut-être intéressé.

204

00:17:01,562 --> 00:17:04,106
Mais il bande pas forcément.

205

00:17:04,190 --> 00:17:08,194
Avec une lap dance,
tu dances autour d'un mec qui bande.

206

00:17:08,277 --> 00:17:11,613
Et un mec qui bande,
ça ouvre des possibilités.

207

00:17:13,365 --> 00:17:15,409
Tu comprends ce que je veux dire ?

208

00:17:18,370 --> 00:17:20,372
Qu'est-ce que je veux dire ?

209

00:17:21,665 --> 00:17:23,792
Je sais ce que sont les possibilités.

210

00:17:24,460 --> 00:17:25,502
D'accord.

211

00:17:27,504 --> 00:17:29,965
Tu n'es pas un canon. Tu le sais, ça ?

212
00:17:31,550 --> 00:17:33,594
C'est pas forcément un mal.

213
00:17:34,178 --> 00:17:36,680
Mieux vaut savoir allumer un mec.

214
00:17:38,014 --> 00:17:39,015
Tu sais faire ça ?

215
00:17:48,067 --> 00:17:49,235
Je ne sais pas.

216
00:17:52,071 --> 00:17:53,614
À vous de me le dire.

217
00:17:57,451 --> 00:17:59,786
À votre avis, à quoi je pense ?

218
00:18:01,580 --> 00:18:02,748
Là, maintenant ?

219
00:18:06,752 --> 00:18:08,170
Pas mal.

220
00:18:09,296 --> 00:18:11,965
On va passer à l'audition.

221
00:18:13,134 --> 00:18:14,968
Vas-y. Ferme la porte.

222
00:19:06,395 --> 00:19:09,106
Elle ne va pas se sucer toute seule,
poupée.

223
00:19:12,651 --> 00:19:14,486
Qu'est-ce que tu fous ?

224
00:19:14,570 --> 00:19:18,115

C'est vrai. Le strip-tease
ne convient pas à tout le monde.

225

00:19:19,616 --> 00:19:20,659
Putain !

226

00:20:49,790 --> 00:20:52,751
- Allô ?
- J'ai besoin de 2 000 dollars.

227

00:20:52,834 --> 00:20:55,587
Quoi ? 2 000 ? Pas question.

228

00:20:57,005 --> 00:21:00,175
- Je vais avoir quelques dépenses.
- De quel genre ?

229

00:21:00,259 --> 00:21:04,846
Le club a des caméras, une alarme.
Il faut que j'y aille quand il est ouvert.

230

00:21:04,930 --> 00:21:08,350
Tu peux m'expliquer
comment tu vas faire ?

231

00:21:08,434 --> 00:21:11,603
Moins vous en savez, mieux ça vaut.

232

00:21:18,109 --> 00:21:20,279
Marty, vous êtes là ?

233

00:21:22,656 --> 00:21:23,824
Marty ?

234

00:21:26,159 --> 00:21:28,704
Oui. C'est bon, tout ce que tu veux.

235

00:21:44,720 --> 00:21:47,764
J'étais sur le lac,

236

00:21:47,848 --> 00:21:50,183
- et il y a une propriété...

- Wendy.

237

00:21:50,266 --> 00:21:53,019
La construction a été interrompue,
et elle est à vendre.

238

00:21:53,103 --> 00:21:56,272
- On doit parler de quelque chose.
- Je sais.

239

00:21:56,357 --> 00:21:59,526
Je n'aurais pas dû suggérer
de mettre les biens à mon nom.

240

00:21:59,609 --> 00:22:03,071
- Mais on peut blanchir de l'argent...
- Je te parle de Jonah.

241

00:22:05,824 --> 00:22:07,993
Ça lui passera peut-être.

242

00:22:08,076 --> 00:22:12,122
Tu sais bien que les ados
sont paumés et bourrés d'hormones.

243

00:22:12,205 --> 00:22:16,543
Tu connais beaucoup d'ados
qui éviscèraient des animaux ?

244

00:22:16,627 --> 00:22:19,505
- C'est ridicule.
- Il a juste besoin de se faire un copain.

245

00:22:20,088 --> 00:22:22,341
- Quelqu'un...
- Il n'en avait pas à Chicago.

246

00:22:22,424 --> 00:22:25,135
Il ne sait pas encore
quel genre d'amis il veut.

247

00:22:26,302 --> 00:22:28,389
- Tu lui en passes trop.

- Pas du tout.

248

00:22:28,472 --> 00:22:32,643
Tu minimises et tu rationalises.
Tu m'accusais de faire la même chose.

249

00:22:32,726 --> 00:22:36,062
Non, je laisse à Jonah
le bénéfice du doute.

250

00:22:36,146 --> 00:22:38,189
- Et moi ?
- Tu pourrais faire pareil.

251

00:22:38,273 --> 00:22:39,274
Je m'inquiète...

252

00:22:39,357 --> 00:22:41,860
- Moi aussi !
- On ne dirait pas.

253

00:22:41,943 --> 00:22:44,613
Il joue avec des animaux morts,
c'est tout ce qu'on sait.

254

00:22:44,696 --> 00:22:47,741
Tu n'as pas l'air inquiète.
Je trouve ça sérieux.

255

00:22:48,658 --> 00:22:50,952
Peut-être qu'il tue des animaux, aussi.

256

00:22:51,578 --> 00:22:53,664
Ce serait un autre problème.

257

00:22:53,747 --> 00:22:57,208
Absolument, ce serait un autre problème.
Un vrai problème.

258

00:22:58,168 --> 00:23:00,754
Qui peut nous poursuivre
toute notre vie.

259

00:23:00,837 --> 00:23:02,756
Ce n'est pas la peine de l'envisager.

260

00:23:02,839 --> 00:23:04,132
- Pourquoi ?
- Pas encore.

261

00:23:04,215 --> 00:23:07,343
Pourquoi ?
Parce qu'il est gentil et très doux.

262

00:23:07,428 --> 00:23:09,971
Il fabrique des cartes
pour la fête des Mères.

263

00:23:10,055 --> 00:23:14,142
Je sais qu'il est gentil,
mais il est un peu bizarre, parfois.

264

00:23:14,225 --> 00:23:16,895
Ça, tu peux l'admettre, non ?
Par moments...

265

00:23:18,271 --> 00:23:19,440
Mon Dieu.

266

00:23:20,356 --> 00:23:21,567
Quoi ?

267

00:23:22,901 --> 00:23:24,360
Quoi ?

268

00:23:24,445 --> 00:23:26,196
- Les Langmore...
- Quoi ?

269

00:23:26,279 --> 00:23:29,450
J'ai cru que c'était eux
qui avaient rapporté les carcasses.

270

00:23:29,533 --> 00:23:33,787
Alors, j'ai jeté un opossum sur leur toit.

Ils vont croire que je suis barge.

271

00:23:33,870 --> 00:23:36,873

- Tu as fait quoi ?
- C'est cette ville, Marty.

272

00:23:36,957 --> 00:23:40,418

- Tu as jeté un opossum ?
- Non, c'est cette ville !

273

00:23:40,502 --> 00:23:44,130
Je ne sais pas si c'est le lieu
pour élever un enfant.

274

00:23:45,841 --> 00:23:47,551

Surtout si...

275

00:23:51,847 --> 00:23:53,014

Si quoi ?

276

00:23:53,974 --> 00:23:55,642

Et si c'était héréditaire ?

277

00:23:57,644 --> 00:24:00,396

- Ce n'est pas ça.
- Tu sais ce qu'a vécu mon frère.

278

00:24:00,481 --> 00:24:02,899

Wendy, ça ne peut pas être ça.

279

00:24:02,983 --> 00:24:07,821

C'est un gamin tout à fait normal
avec une obsession d'ado pour la mort.

280

00:24:07,904 --> 00:24:09,405

C'est normal.

281

00:24:09,490 --> 00:24:11,407

Oui, mais s'il devenait...

282

00:24:12,033 --> 00:24:16,788

ce bel ado étrange qui,

un jour, ouvre le feu dans un lycée ?

283

00:24:18,582 --> 00:24:20,000
Qu'est-ce qu'on ferait ?

284

00:24:25,839 --> 00:24:29,926
Quand j'étais petit,
je venais ici avec mon père.

285

00:24:30,010 --> 00:24:33,639
L'été, depuis Chicago.
Ma mère détestait cet endroit.

286

00:24:35,015 --> 00:24:36,433
Vous avez des bateaux ?

287

00:24:37,267 --> 00:24:41,104
Plus maintenant.
Maintenant, je pêche à la mouche.

288

00:24:42,022 --> 00:24:44,733
- On pêche à la ligne, par ici ?
- Pas trop.

289

00:24:44,816 --> 00:24:46,276
Si vous connaissez quelqu'un,

290

00:24:46,359 --> 00:24:50,155
je serai prêt à le payer
pour me montrer des coins intéressants.

291

00:24:50,864 --> 00:24:52,658
Vous offrez combien ?

292

00:24:56,161 --> 00:24:57,412
100 dollars ?

293

00:24:59,039 --> 00:25:00,248
Robert Powell.

294

00:25:01,166 --> 00:25:02,292
Russ Langmore.

295

00:25:03,293 --> 00:25:05,629

- Enchanté.

- Moi de même.

296

00:25:16,932 --> 00:25:18,349

J'ai fait une bêtise ?

297

00:25:18,433 --> 00:25:21,436

Non, ce n'est pas ça, mon poussin.

298

00:25:21,520 --> 00:25:23,480

Non, tu n'as pas fait de bêtise.

299

00:25:24,439 --> 00:25:26,441

Je ne voulais rien faire de mal.

300

00:25:26,524 --> 00:25:28,944

On veut seulement discuter.

301

00:25:29,027 --> 00:25:33,281

On court tous dans tous les sens.

C'est un peu...

302

00:25:33,364 --> 00:25:34,908

Il se passe beaucoup de choses.

303

00:25:34,991 --> 00:25:38,620

Et la situation peut être...

304

00:25:39,580 --> 00:25:41,539

- Curieuse.

- Oui.

305

00:25:41,623 --> 00:25:45,669

Il faut beaucoup s'adapter,
surtout quand on arrive dans une ville

306

00:25:45,752 --> 00:25:49,380

où on ne connaît personne.

Des fois, on se sent seul.

307
00:25:53,927 --> 00:25:56,388
Jonah, c'est toi qui as tué les animaux ?

308
00:25:58,890 --> 00:26:00,016
Quoi ?

309
00:26:01,977 --> 00:26:03,103
Vous êtes sérieux ?

310
00:26:03,186 --> 00:26:05,105
- On s'inquiète.
- J'adore les animaux.

311
00:26:05,188 --> 00:26:07,774
Je sais.
C'est pour ça qu'on trouvait ça bizarre.

312
00:26:08,524 --> 00:26:11,612
Vous saviez que l'urubu à tête rouge
a une envergure de 1,8 mètre ?

313
00:26:12,863 --> 00:26:14,698
Il se nourrit de carcasses.

314
00:26:14,781 --> 00:26:19,160
Les carcasses produisent une substance
qu'il sent à plus d'un kilomètre.

315
00:26:19,244 --> 00:26:20,954
Jonah, tu veux dire

316
00:26:21,037 --> 00:26:25,250
que tu rapportes des carcasses
pour pouvoir étudier les urubus ?

317
00:26:25,917 --> 00:26:28,294
Oui, si on leur ouvre un peu le ventre,

318
00:26:28,378 --> 00:26:32,590
les urubus descendent en piqué
à 55 km/h.

319
00:26:34,968 --> 00:26:37,804
Je me suis bien lavé les mains après.

320
00:26:37,888 --> 00:26:39,180
C'est bien.

321
00:26:42,726 --> 00:26:44,728
Tout à l'heure, je voulais te parler

322
00:26:44,811 --> 00:26:47,814
de la grande maison sur Sunrise Beach.

323
00:26:47,898 --> 00:26:51,567
- Ce n'est pas le moment d'en parler.
- Elle est à moitié construite...

324
00:26:51,652 --> 00:26:53,904
Ce n'est pas le moment d'en parler.

325
00:26:53,987 --> 00:26:55,321
La journée a été longue

326
00:26:55,405 --> 00:26:58,324
- et je suis en retard.
- C'est une bonne idée !

327
00:27:00,618 --> 00:27:02,245
Je le sais. Toi aussi.

328
00:27:07,292 --> 00:27:09,502
- Vous avez mes 2 000 \$?
- C'est pour quoi ?

329
00:27:09,585 --> 00:27:12,213
Il vaut mieux que vous ne sachiez pas.
C'est superflu.

330
00:27:13,674 --> 00:27:14,883
Très bien.

331
00:27:33,443 --> 00:27:35,653

Qu'est-ce que tu fous ?

332

00:27:36,571 --> 00:27:38,281
MA CAISSE, MON PÉT, MA MEUF

333

00:27:38,364 --> 00:27:40,116
Vous avez bien compris ?

334

00:27:40,200 --> 00:27:43,745
- T'inquiète. On s'en occupe.
- Fumer, ça empêche de grandir.

335

00:27:46,039 --> 00:27:50,168
Bon, bande d'enfoirés,
si vous ne suivez pas le plan,

336

00:27:50,251 --> 00:27:53,880
je vous ouvre avec une lame émoussée.

337

00:28:54,190 --> 00:28:57,318
Coups de feu tirés au club Lickety Splitz.

338

00:28:57,402 --> 00:28:59,946
À toutes les unités,
restez sur vos gardes.

339

00:29:14,627 --> 00:29:16,337
Éteignez la musique !

340

00:29:16,421 --> 00:29:19,507
Madame, descendez de la scène !

341

00:29:19,590 --> 00:29:21,927
Des coups de feu ? C'est quoi, ce bordel ?

342

00:29:22,010 --> 00:29:25,180
Quels coups de feu ?
Y a pas eu de coups de feu.

343

00:29:25,263 --> 00:29:28,141
Je veux voir votre mandat. Vous allez où ?

344

00:29:28,224 --> 00:29:29,642
Quoi ? C'est quoi, ça ?

345

00:29:29,725 --> 00:29:32,603
Debout, tout le monde. Reculez. Fermez-la.

346

00:29:33,980 --> 00:29:35,523
C'est qui ? Tu as quel âge ?

347

00:29:35,606 --> 00:29:37,442
Bon, montrez-moi vos papiers.

348

00:29:48,453 --> 00:29:50,621
Je veux mon avocat, putain.

349

00:29:50,705 --> 00:29:53,792
Appelez mon avocat tout de suite.

350

00:30:01,216 --> 00:30:03,051
Qu'est-ce qui se passe ? Tu es dingue ?

351

00:30:03,134 --> 00:30:05,761
Je suis devant le coffre,
mais je ne peux pas l'ouvrir.

352

00:30:05,846 --> 00:30:06,679
Pourquoi ?

353

00:30:06,762 --> 00:30:11,101
Vous voulez que je vous explique
comment marche un Trako 5700 ?

354

00:30:11,184 --> 00:30:14,104
Non, je veux que tu me rapportes
ce qu'il contient.

355

00:30:14,187 --> 00:30:15,939
Je ne peux pas. Il faut que je sorte.

356

00:30:17,023 --> 00:30:19,860
Attends une minute.

357

00:30:21,527 --> 00:30:24,906

- Quelle taille il fait ?
- Comme un micro-ondes.

358

00:30:24,990 --> 00:30:27,783

Rejoins-moi à l'arrière dans 5 minutes.

359

00:30:27,868 --> 00:30:29,369

- Je ne peux pas...
- Vas-y.

360

00:30:29,452 --> 00:30:31,913

J'y serai dans 5 minutes.

361

00:30:42,257 --> 00:30:44,843

Tu avais un plan, au moins ?

362

00:30:44,926 --> 00:30:49,305

Un stéthoscope ou une épingle à cheveux ?
Bordel.

363

00:31:15,874 --> 00:31:18,459

Dans quoi vous m'avez embarquée ?

364

00:31:19,294 --> 00:31:21,462

Pour 25 % de trucs qui valent rien ?

365

00:31:22,297 --> 00:31:24,007

Pointe la lampe par ici.

366

00:31:29,220 --> 00:31:32,682

Si on me chope,
je finirai en taule pour plusieurs années.

367

00:31:32,765 --> 00:31:34,017

Pour quoi ?

368

00:31:34,935 --> 00:31:36,978

- Vous m'entendez ?
- Éclaire-moi.

369
00:31:37,062 --> 00:31:39,397
- Donne-moi la torche.
- Abruti.

370
00:31:49,908 --> 00:31:50,992
Une seconde.

371
00:31:56,664 --> 00:31:58,291
Bien.

372
00:31:58,374 --> 00:32:01,044
Bien.

373
00:32:02,878 --> 00:32:04,005
C'est quoi ?

374
00:32:04,089 --> 00:32:06,091
ACTIONS AU PORTEUR

375
00:32:06,174 --> 00:32:07,425
Bien.

376
00:32:09,510 --> 00:32:11,304
Très bien.

377
00:32:14,057 --> 00:32:17,018
J'arrive à ce magnifique ruisseau.

378
00:32:17,102 --> 00:32:20,730
Il regorge d'ombres, de truites,
avec un fond bien plat.

379
00:32:20,813 --> 00:32:23,733
L'eau est parfaite. Glaciale.

380
00:32:24,859 --> 00:32:26,694
J'ouvre ma boîte à mouches.

381
00:32:27,653 --> 00:32:29,197
C'est pas ma boîte à mouches.

382

00:32:30,115 --> 00:32:32,492
Et elle est vide.

383

00:32:35,703 --> 00:32:37,163
Vous avez fait quoi ?

384

00:32:37,247 --> 00:32:40,375
Il était très tôt. On était début juin.

385

00:32:40,458 --> 00:32:43,128
J'ai improvisé. Je me penche.

386

00:32:43,211 --> 00:32:47,548
Je porte des chaussettes.
Noires avec une bande rouge.

387

00:32:47,632 --> 00:32:49,925
Donc, je tire sur mes chaussettes.

388

00:32:50,010 --> 00:32:53,179
Je tire à peu près 30 centimètres de fil
avec un peu de rouge

389

00:32:53,262 --> 00:32:55,515
et je l'enroule autour de l'hameçon.

390

00:32:56,307 --> 00:32:58,934
Quand j'ai fini, l'appât ressemble...

391

00:33:01,437 --> 00:33:05,025
On dirait une putain d'araignée
qui se serait fait écraser.

392

00:33:05,108 --> 00:33:06,651
Je me dis : "Pourquoi pas ?"

393

00:33:07,235 --> 00:33:08,861
Et alors ?

394

00:33:08,944 --> 00:33:12,490
Huit grosses truites fario

et 12 arc-en-ciel en deux heures.

395

00:33:12,573 --> 00:33:13,866
Je déconne pas.

396

00:33:14,784 --> 00:33:16,744
Aujourd'hui, ce n'est pas ça.

397

00:33:17,745 --> 00:33:20,498
- On a loupé l'éclosion.
- Ne vous en faites pas.

398

00:33:20,581 --> 00:33:23,376
C'est agréable d'être loin de la ville.

399

00:33:23,459 --> 00:33:24,460
De Saint-Louis ?

400

00:33:25,461 --> 00:33:26,462
Chicago.

401

00:33:30,591 --> 00:33:32,177
Vous faites quoi, à Chicago ?

402

00:33:32,760 --> 00:33:34,095
Ancien marine.

403

00:33:35,013 --> 00:33:38,724
J'ai touché ma retraite
avant de me faire tirer dessus. Alléluia.

404

00:33:38,808 --> 00:33:42,437
Mon père voulait devenir marine,
mais c'était une mauviette.

405

00:33:43,229 --> 00:33:44,980
Il a fini simple marin.

406

00:33:45,981 --> 00:33:47,567
Il râlait tout le temps.

407

00:33:48,526 --> 00:33:50,445
Il passait ses nerfs sur nous.

408
00:33:52,572 --> 00:33:54,157
Il détestait l'armée.

409
00:33:55,075 --> 00:33:56,909
Oui, moi aussi.

410
00:33:58,244 --> 00:34:00,121
Je n'aime pas me sentir coincé.

411
00:34:01,039 --> 00:34:02,457
C'est étouffant.

412
00:34:03,374 --> 00:34:07,253
Et je viens de quitter mon ex
qui était complètement barge.

413
00:34:07,337 --> 00:34:08,879
- Merde.
- Oui.

414
00:34:09,797 --> 00:34:14,802
Donc, en comparaison,
ne rien attraper, c'est le paradis.

415
00:34:15,720 --> 00:34:17,347
Oui.

416
00:34:18,806 --> 00:34:20,225
Et alors, votre ex ?

417
00:34:23,061 --> 00:34:24,812
Elle était canon, au moins ?

418
00:34:26,147 --> 00:34:27,148
Pas elle.

419
00:34:28,066 --> 00:34:29,067
Lui.

420

00:34:34,280 --> 00:34:37,617
Pas de panique. Je ne baise
que des mecs qui se laissent faire.

421

00:34:44,624 --> 00:34:46,000
Tenez.

422

00:34:46,917 --> 00:34:49,670
Bonjour. Vous avez bien dormi ?

423

00:34:49,754 --> 00:34:51,172
- Bonjour.
- Merci.

424

00:34:52,882 --> 00:34:54,592
Vous avez bien dormi ?

425

00:34:54,675 --> 00:34:58,138
J'ai très bien dormi. Regardez-moi ça.

426

00:34:58,221 --> 00:34:59,472
Super, merci.

427

00:35:01,015 --> 00:35:03,934
Ça va, tout le monde ?
Charlotte, tout va bien ?

428

00:35:07,062 --> 00:35:09,524
Vous savez que le son
se propage sur l'eau ?

429

00:35:12,110 --> 00:35:13,528
Ça veut dire quoi ?

430

00:35:14,654 --> 00:35:18,616
- Vous êtes des criminels, mais on peut...
- On n'est pas des criminels.

431

00:35:18,699 --> 00:35:21,035
- ... vous poser des questions.
- Quoi ?

432

00:35:21,119 --> 00:35:23,496
Et tu as lancé un animal mort
sur une maison ?

433

00:35:25,248 --> 00:35:27,958
C'était une conversation privée.

434

00:35:28,042 --> 00:35:32,547
Avant, tu disais : "Fais ce que tu veux,
du moment que tu es honnête."

435

00:35:33,464 --> 00:35:35,550
Mais ça vous arrive d'être honnêtes ?

436

00:35:36,967 --> 00:35:40,138
Quand vous ne mentez pas carrément,
vous mangez vos pancakes

437

00:35:40,221 --> 00:35:41,847
- comme si de rien n'était.
- Stop.

438

00:35:41,931 --> 00:35:45,851
Alors qu'hier soir, tu avais peur
que Jonah ouvre le feu dans un lycée ?

439

00:35:49,272 --> 00:35:51,691
- On était inquiets.
- Très inquiets.

440

00:35:51,774 --> 00:35:54,026
- Il s'est expliqué...
- Tu l'as dit ou pas ?

441

00:35:54,109 --> 00:35:57,322
- Dis-moi la vérité.
- Tu crois que je vais tuer des gens ?

442

00:35:58,281 --> 00:36:00,366
- Bien sûr que non.
- Non, je disais ça...

443

00:36:00,450 --> 00:36:02,535
Comme ça. Bien sûr.

444

00:36:04,454 --> 00:36:06,539
Qui a dit ça ? Toi ou papa ?

445

00:36:21,721 --> 00:36:23,138
Vous me trouvez bizarre.

446

00:36:23,223 --> 00:36:24,890
- Non.
- Pas du tout.

447

00:36:26,350 --> 00:36:30,563
Pourquoi je devrais vous croire,
alors que vous m'avez toujours menti ?

448

00:36:42,450 --> 00:36:46,412
Je sais, je suis privée de téléphone,
de réseaux sociaux, de voiture.

449

00:36:46,496 --> 00:36:49,665
- Je comprends.
- Non...

450

00:36:50,625 --> 00:36:52,084
tu as raison.

451

00:37:29,539 --> 00:37:30,790
Wendy !

452

00:37:33,083 --> 00:37:33,918
Wendy !

453

00:37:35,044 --> 00:37:37,755
C'est minuscule,
ça me rappelle là où j'ai grandi.

454

00:37:37,838 --> 00:37:40,258
Impossible de trouver une bonne pizza.

455

00:37:41,551 --> 00:37:44,970

Le meilleur café,
on le boit au supermarché.

456

00:37:46,472 --> 00:37:50,726
Tout le monde est fan des Cardinals, ici.
Et il fait tellement chaud.

457

00:37:50,810 --> 00:37:53,438
Seigneur, ce qu'il fait chaud.

458

00:37:53,521 --> 00:37:55,523
Et on n'est pas encore en juillet.

459

00:37:55,606 --> 00:37:58,276
Et c'est vraiment calme.

460

00:37:58,359 --> 00:38:03,197
Ce qui peut être super relaxant
ou te rendre complètement dingue.

461

00:38:05,199 --> 00:38:07,410
Enfin, bref...

462

00:38:09,412 --> 00:38:11,872
Je sais que c'est fou,

463

00:38:13,333 --> 00:38:16,126
mais je ne sais pas à qui d'autre parler.

464

00:38:18,212 --> 00:38:21,424
Et honnêtement,
je voulais entendre le son de ta voix.

465

00:38:26,220 --> 00:38:27,472
Au revoir.

466

00:38:43,863 --> 00:38:45,323
Merci.

467

00:38:52,955 --> 00:38:55,500
Qu'est-ce que vous foutez là ?

468

00:38:56,417 --> 00:38:58,503
Je viens racheter
votre club de strip-tease.

469

00:38:58,586 --> 00:39:00,254
Votre bar à nichons.

470

00:39:01,255 --> 00:39:03,341
Pourquoi ils vous ont laissé entrer ?

471

00:39:03,424 --> 00:39:05,843
Parce que j'ai proposé
de payer votre caution.

472

00:39:05,926 --> 00:39:09,514
Elle était salée, entre le racolage
et la mise en danger de mineurs,

473

00:39:09,597 --> 00:39:11,265
pas un seul, mais cinq.

474

00:39:14,727 --> 00:39:20,315
Je pense que 200 000 \$
est un prix équitable pour votre club.

475

00:39:23,694 --> 00:39:26,113
Vous croyez que vous pouvez
me voler mon club

476

00:39:26,196 --> 00:39:28,616
en me faisant jeter en prison ?

477

00:39:28,699 --> 00:39:31,035
Je ne vole rien. J'achète.

478

00:39:33,704 --> 00:39:35,373
Et je ne vends rien.

479

00:39:38,125 --> 00:39:39,585
Garde !

480

00:39:41,336 --> 00:39:43,047
J'ai terminé.

481

00:39:43,130 --> 00:39:46,300
Une question.

Quand vous avez voulu payer votre caution,

482

00:39:46,384 --> 00:39:49,595
et que vous avez vu

que vos comptes étaient inaccessibles,

483

00:39:51,263 --> 00:39:53,057
vous vous êtes demandé pourquoi ?

484

00:39:58,771 --> 00:40:00,064
Laissez tomber.

485

00:40:06,737 --> 00:40:08,322
Vous ne devez pas le savoir,

486

00:40:08,406 --> 00:40:12,201
mais récemment, je suis venu parler
à quelques personnes de votre club

487

00:40:12,284 --> 00:40:15,287
et j'ai découvert que vous aimiez
passer vos vacances à Panama.

488

00:40:16,205 --> 00:40:20,585
Je me suis demandé : pourquoi à Panama ?
Pourquoi pas au Mexique ou au Belize ?

489

00:40:20,668 --> 00:40:22,878
À moins que ça soit lié au fait

490

00:40:22,962 --> 00:40:26,507
que le Panama est une plaque tournante
du blanchiment d'argent.

491

00:40:27,132 --> 00:40:28,801
Je veux mon avocat !

492

00:40:30,260 --> 00:40:32,179
Votre avocat panaméen ?

493

00:40:32,262 --> 00:40:36,016
Celui qui établit des sociétés fictives
dont le club blanchit l'argent ?

494

00:40:37,727 --> 00:40:40,771
Quelles sont les chances
qu'on ait tous les deux passé

495

00:40:40,855 --> 00:40:43,273
beaucoup de temps à Panama ?

496

00:40:43,357 --> 00:40:46,986
Combien ça peut être ?
Au moins trois contre une.

497

00:40:48,195 --> 00:40:51,907
Quelles sont les chances qu'on connaisse
la valeur d'un avocat panaméen ?

498

00:40:52,908 --> 00:40:55,453
Cinq contre une, je parie.

499

00:40:55,536 --> 00:40:57,538
Mais quelles sont les chances
qu'on ait été

500

00:40:57,622 --> 00:41:01,083
tous les deux attirés
par le travail des avocats

501

00:41:01,166 --> 00:41:04,211
du cabinet de Machado Philipo ?

502

00:41:06,088 --> 00:41:08,674
Elles doivent être très faibles.

503

00:41:09,800 --> 00:41:10,801
Non ?

504

00:41:16,516 --> 00:41:19,727
- Je refuse de vous parler.
- Pas grave. Écoutez-moi.

505

00:41:19,810 --> 00:41:23,022
Parce que je réfléchis à voix haute

506

00:41:23,105 --> 00:41:26,901
au fonctionnement des sociétés fictives.
Au miracle,

507

00:41:26,984 --> 00:41:29,862
qui rend possible le transfert d'argent

508

00:41:29,945 --> 00:41:32,990
sans que les États puissent le suivre.

509

00:41:33,073 --> 00:41:34,825
Je trouve ça fascinant.

510

00:41:34,909 --> 00:41:38,162
Ce qui me fascine encore plus,

511

00:41:38,245 --> 00:41:42,750
c'est comment quelqu'un
peut posséder et exploiter une société

512

00:41:42,833 --> 00:41:44,835
sans jamais y associer son nom,

513

00:41:44,919 --> 00:41:49,423
de sorte que toute transaction
soit parfaitement indétectable.

514

00:41:50,758 --> 00:41:55,262
Réfléchissez-y. Comment, si votre nom
n'est pas associé à une société,

515

00:41:55,346 --> 00:41:57,473
pouvez-vous en être propriétaire ?

516

00:41:58,265 --> 00:42:00,685

Je ne comprends pas. Ça demande réflexion.

517

00:42:00,768 --> 00:42:05,147
Il faudrait que cette personne
soit physiquement en possession

518

00:42:05,230 --> 00:42:09,068
des actions au porteur de la société.

519

00:42:10,861 --> 00:42:12,487

Non ?

520

00:42:12,572 --> 00:42:16,701
Ce morceau de papier.
L'acte de propriété de son empire.

521

00:42:16,784 --> 00:42:19,203
Tout en dépendrait, n'est-ce pas ?

522

00:42:21,330 --> 00:42:25,793
Et si elle était en possession
de ce morceau de papier,

523

00:42:25,876 --> 00:42:27,712
où est-ce qu'elle le mettrait ?

524

00:42:30,464 --> 00:42:32,842
Elle le mettrait dans son coffre ?

525

00:42:35,052 --> 00:42:37,096
Dans une enveloppe en kraft,

526

00:42:38,681 --> 00:42:42,309
dans le double fond du coffre ?

527

00:42:46,146 --> 00:42:48,858
Je ne vais pas à l'église.
Je ne suis pas chrétien.

528

00:42:48,941 --> 00:42:53,946
Je ne suis pas croyant.
Mais j'observe certains principes.

529

00:42:54,029 --> 00:43:00,494
Donc, bien que je sois en possession
de ce petit morceau de papier,

530

00:43:02,037 --> 00:43:06,083
je ne vais pas vous prendre votre club.
Je vais le racheter.

531

00:43:07,251 --> 00:43:08,628
Et comme je l'ai dit,

532

00:43:09,879 --> 00:43:13,298
je suis en mesure
de vous faire une offre équitable.

533

00:43:13,382 --> 00:43:14,759
Donc...

534

00:43:17,845 --> 00:43:19,639
175 000 ?

535

00:43:25,519 --> 00:43:31,150
Vous avez vécu des choses difficiles,
pour beaucoup. Merci de votre patience.

536

00:43:31,233 --> 00:43:35,738
Je ne serai pas long.
Je voulais simplement me présenter.

537

00:43:35,821 --> 00:43:37,865
Je m'appelle Marty Byrde et dorénavant,

538

00:43:37,948 --> 00:43:43,120
je suis le fier propriétaire
de ce club pour messieurs.

539

00:43:44,038 --> 00:43:48,959
Je ne vais pas dénigrer l'ancien gérant.
Vous savez qu'il violait la loi.

540

00:43:49,043 --> 00:43:53,213

Ce que je veux dire
et vous faire comprendre,

541

00:43:53,297 --> 00:43:55,299
c'est que vous avez des droits.

542

00:43:56,216 --> 00:43:58,969
Le droit à l'estime de vous-même.

543

00:43:59,053 --> 00:44:02,556
Le droit de vous respecter.
D'avoir le respect des clients.

544

00:44:02,640 --> 00:44:05,475
Le respect de vos employeurs,
moi le premier.

545

00:44:07,269 --> 00:44:10,606
Je suis heureux de vous dire
que les choses vont changer.

546

00:44:10,690 --> 00:44:11,857
En mieux.

547

00:44:12,441 --> 00:44:13,442
En résumé,

548

00:44:14,151 --> 00:44:17,905
vous n'aurez plus jamais
à tailler de pipe à qui que ce soit.

549

00:44:21,575 --> 00:44:24,119
Comment on doit gagner notre vie ?

550

00:44:32,962 --> 00:44:35,715
- Ici, ça ira.
- Je peux aller jusque chez vous.

551

00:44:35,798 --> 00:44:37,257
J'ai fait le plein.

552

00:44:38,508 --> 00:44:42,137

On remet ça demain ?

553

00:44:42,221 --> 00:44:43,430
Je suis pris, demain.

554

00:44:43,513 --> 00:44:46,726
D'accord. Après-demain, alors ?

555

00:44:47,685 --> 00:44:49,478
Il faut que je vérifie. Merci.

556

00:44:55,650 --> 00:44:57,903
Qu'est-ce que c'est que ça ?

557

00:44:58,612 --> 00:45:00,447
Des lynx.

558

00:45:04,618 --> 00:45:07,454
Bonjour. Je m'appelle Robert.

559

00:45:09,999 --> 00:45:13,127
- Ruth.
- Tu ne travailles pas au Blue Cat ?

560

00:45:13,210 --> 00:45:16,005
Il me semblait bien t'avoir vue. Bonjour.

561

00:45:20,134 --> 00:45:22,511
Réfléchissez pour après-demain.

562

00:45:23,428 --> 00:45:26,098
Si c'est une question d'argent,
je peux payer plus cher.

563

00:45:27,641 --> 00:45:30,185
Je vous ai dit, il faut que je vérifie.

564

00:45:30,269 --> 00:45:32,938
D'accord. À plus tard.

565

00:45:34,439 --> 00:45:36,358

Vérifier quoi ?

566

00:45:36,442 --> 00:45:38,861
Ça te ressemble pas de refuser du fric.

567

00:45:43,866 --> 00:45:48,829
- Pourquoi tu refuses ? Quel fric ?
- Ta gueule, Boyd. C'est un pédé.

568

00:45:55,878 --> 00:45:58,881
Voilà tes 7 000 \$.

569

00:45:58,964 --> 00:46:01,675
Soit 25 % de ce qu'on a récupéré
hier au club.

570

00:46:01,759 --> 00:46:05,471
- C'est mieux que de faire la plonge.
- Ce n'est pas un cadeau.

571

00:46:06,221 --> 00:46:10,017
Ça t'arrive de dire "merci" ?
Dans ta vie, tu l'as déjà dit ?

572

00:46:11,018 --> 00:46:12,436
Je les ai mérités.

573

00:46:13,896 --> 00:46:15,522
Je prends ça comme un non.

574

00:46:16,982 --> 00:46:18,984
Merci.

575

00:46:22,196 --> 00:46:26,116
- Une bière vous ferait du bien.
- Vous avez deviné.

576

00:46:27,618 --> 00:46:29,828
J'ai une bonne et une mauvaise nouvelle.

577

00:46:30,787 --> 00:46:34,208
Je vais commencer par la bonne.

J'ai investi dans une autre affaire,

578

00:46:34,291 --> 00:46:36,877
donc je ne serai plus dans vos pattes.

579

00:46:36,961 --> 00:46:41,340
La mauvaise nouvelle,
c'est que je reviens dans quelques heures

580

00:46:41,423 --> 00:46:44,927
pour regarder le match
et toucher mes 50 dollars.

581

00:46:46,887 --> 00:46:50,265
Malheureusement, pendant le match,
je ne serai pas là.

582

00:46:51,683 --> 00:46:53,227
C'est une coutume locale.

583

00:46:53,310 --> 00:46:57,731
Nous, on regarde le match hebdomadaire,
et elle, elle tire son coup hebdomadaire.

584

00:47:00,484 --> 00:47:04,029
Le dimanche soir, je vais au Rusty Hull
pour boire de la tequila.

585

00:47:04,113 --> 00:47:07,032
Vers 22 h,
le jukebox joue du Minnie Riperton.

586

00:47:07,574 --> 00:47:09,659
Un mec du coin me convainc de danser.

587

00:47:09,743 --> 00:47:14,081
Il glisse sa main à l'arrière de mon jean.
Et s'il est mignon,

588

00:47:14,164 --> 00:47:15,374
je le laisse faire.

589

00:47:19,711 --> 00:47:21,922
- Salut.
- Qu'est-ce que vous buvez ?

590
00:47:22,006 --> 00:47:24,633
- Une blonde.
- Très bien.

591
00:47:26,176 --> 00:47:27,719
... deux, trois !

592
00:47:27,802 --> 00:47:29,804
Un, deux, trois !

593
00:47:44,444 --> 00:47:46,238
Un, deux, trois !

594
00:48:01,795 --> 00:48:07,634
INCONNU

595
00:48:23,317 --> 00:48:25,819
Bonjour, vous avez joint Gary Silverberg.

596
00:48:25,902 --> 00:48:29,031
Merci de laisser un message détaillé
après le bip.

597
00:49:04,441 --> 00:49:06,026
Depuis hier, j'essaie de te parler

598
00:49:06,110 --> 00:49:09,154
de la maison en construction
sur Sunrise Beach.

599
00:49:10,239 --> 00:49:11,323
Et alors ?

600
00:49:12,407 --> 00:49:15,410
Je l'ai achetée
avec l'argent de la maison de Chicago.

601
00:49:16,453 --> 00:49:21,083

Tu dois pouvoir gonfler les frais
de construction pour blanchir de l'argent.

602

00:49:21,166 --> 00:49:24,669

Et honnêtement,
je me fous de savoir si tu es d'accord.

603

00:49:24,753 --> 00:49:26,630

Parce que je suis fière de moi.

604

00:49:27,464 --> 00:49:30,967

C'est une bonne idée,
et je l'ai fait pour notre famille.

605

00:49:32,135 --> 00:49:33,804

Tu as fait quoi aujourd'hui

606

00:49:34,804 --> 00:49:36,223

pour notre famille ?

607

00:49:43,814 --> 00:49:45,816

J'ai acheté un club de strip-tease.

608

00:49:55,159 --> 00:49:57,994

- Votre nom ?
- Bobby Dean pour Jacob.

609

00:50:37,576 --> 00:50:39,078

Darlene ?

610

00:50:39,161 --> 00:50:42,789

Je pourrais avoir deux verres ?
Et de la citronnade ?

611

00:50:58,638 --> 00:50:59,889

Allô ?

612

00:50:59,973 --> 00:51:03,143

Ce numéro est au nom de Wendy
sur le portable de mon père.

613

00:51:03,227 --> 00:51:07,189

Je crois que vous le connaissiez.
J'en suis sûr, même.

614

00:51:07,272 --> 00:51:11,526
On se pose des questions sur sa mort.
Auriez-vous des informations ?

615

00:51:16,406 --> 00:51:18,200
Comment ils t'ont traité ?

616

00:51:19,159 --> 00:51:20,619
Oh, tu sais...

617

00:51:21,536 --> 00:51:23,079
Tu as parlé au shérif Nix ?

618

00:51:23,997 --> 00:51:26,833
- Mon avocat, oui.
- Il a dit quoi ?

619

00:51:28,335 --> 00:51:30,420
La même chose que tous les avocats.

620

00:51:33,006 --> 00:51:34,299
Ce Marty Byrde...

621

00:51:36,551 --> 00:51:41,515
- Je ne sais pas quoi te dire sur lui.
- Conseiller financier de Chicago.

622

00:51:41,598 --> 00:51:43,350
Il apparaîtrait dans les Ozarks.

623

00:51:44,934 --> 00:51:48,355
On croirait lire
le gros titre d'un journal.

624

00:51:49,898 --> 00:51:51,316
Je vais le découvrir.

625

00:51:54,986 --> 00:51:56,946
Qu'est-ce que tu sais d'autre sur lui ?

626

00:51:57,030 --> 00:51:58,865
À part qu'il blanchit de l'argent ?

627

00:52:01,576 --> 00:52:05,205
Comment il a su
que c'était ce que tu faisais ?

628

00:52:07,374 --> 00:52:09,834
- C'est ça, le problème.
- Tu as une fuite ?

629

00:52:11,711 --> 00:52:13,713
Peut-être, mais qui ?

630

00:52:15,382 --> 00:52:17,092
C'est ce que je te demande.

631

00:52:20,679 --> 00:52:21,930
Darlene !

632

00:52:22,889 --> 00:52:24,933
Plus de citronnade, s'il te plaît.

633

00:52:30,314 --> 00:52:34,443
C'est un beauf et un péquenaud
qui se baladent sur un chemin

634

00:52:34,526 --> 00:52:36,570
et qui discutent du jardin d'Eden.

635

00:52:37,321 --> 00:52:41,241
Le beauf, qui boit du whisky en marchant,

636

00:52:43,034 --> 00:52:46,580
croit qu'Adam et Eve avaient le droit
de prendre la pomme

637

00:52:47,914 --> 00:52:50,917
parce que, si Dieu est bon,

638

00:52:52,085 --> 00:52:56,172
pourquoi Il leur interdirait
de savourer ce fruit délicieux ?

639

00:52:57,466 --> 00:53:00,719
Le péquenaud l'écoute et acquiesce.

640

00:53:01,928 --> 00:53:06,725
Puis le beauf finit sa bouteille
et la jette sur le chemin.

641

00:53:08,268 --> 00:53:10,604
Quand le péquenaud fronce les sourcils,

642

00:53:11,104 --> 00:53:15,567
le beauf lui dit : "Ne juge pas,
de crainte d'être jugé toi-même."

643

00:53:17,486 --> 00:53:19,946
Quand le péquenaud fronce à nouveau
les sourcils,

644

00:53:20,029 --> 00:53:24,618
le beauf dit : "Si tu juges par deux fois,
tu pêches par deux fois."

645

00:53:26,035 --> 00:53:30,707
Sur quoi, Dieu abat le beauf.

646

00:53:34,628 --> 00:53:35,795
Le péquenaud...

647

00:53:37,005 --> 00:53:39,758
toujours silencieux et travailleur,

648

00:53:39,841 --> 00:53:42,594
creuse la tombe du beauf,

649

00:53:42,677 --> 00:53:46,180
lui fabrique une simple pierre tombale
avec la bouteille vide

650

00:53:46,265 --> 00:53:47,557
et s'en va.

651

00:53:49,518 --> 00:53:50,519
Ce soir-là,

652

00:53:51,561 --> 00:53:56,983
il assiste au plus beau coucher de soleil
qui ait jamais existé.

653

00:54:05,199 --> 00:54:06,701
Mon Dieu...

654

00:54:06,785 --> 00:54:09,913
- Bon sang.
- Je suis désolée.

655

00:54:53,707 --> 00:54:55,041
Putain de beauf.

656

00:55:12,892 --> 00:55:15,770
- Qu'est-ce que tu fais ?
- Tu devrais être au lit.

657

00:55:20,608 --> 00:55:22,277
C'est comme ça que tu fais ?

658

00:55:22,777 --> 00:55:24,237
Ça en fait partie.

659

00:55:29,075 --> 00:55:30,660
Tu pourrais m'expliquer ?

660

00:55:37,542 --> 00:55:38,793
D'accord.

661

00:55:39,669 --> 00:55:43,048
Les rudiments du blanchiment d'argent.
Commençons par ça.

662

00:55:44,215 --> 00:55:47,719
Tu trouves une mallette

contenant cinq millions de dollars.

663

00:55:47,802 --> 00:55:48,970

Tu achètes quoi ?

664

00:55:50,555 --> 00:55:53,392

Une voiture de sport ?

Un yacht ? Un château ?

665

00:55:55,018 --> 00:55:57,979

À cause du fisc,

tu ne peux rien acheter de valeur...

N SERIES

OZARK



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.